

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și literaturi străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (engleză, germană) Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (spaniolă, italiană) Limba și literatura română – O limbă și literatură modernă (franceză)

Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERI (F)				
Titularul activităților de curs	Lector univ.dr. Cristina ȚURAC				
Titularul activităților aplicative	Lector univ.dr. Cristina ȚURAC				
Anul de studiu	II	Semestrul	6	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei: DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

Timpu total estimat (ore pe semestru ale activităților didactice)

I.a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator	-	Proiect	-
I.b) Totalul de ore din planul de învățământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator	-	Proiect	-

II. Distribuția fondului de timp	Ore
II.a) Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	10
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	13
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	2
IV. Alte activități	

Total ore studiu individual – II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

Preconțiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	-
Competențe	-

Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Spațiu de învățământ dotat corespunzător (tablă, tablă interactivă, videoproiector, dicționare, antologii)
Desfășurare Seminar aplicații	• Spațiu de învățământ dotat corespunzător (tablă, tablă interactivă, videoproiector, dicționare, antologii)

Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate • CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate • CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic • CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbă și Literatură în deplină concordanță cu etica profesională • CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Achiziționarea unor cunoștințe generale de teoria traducerii și perfecționarea unor deprinderi de traducere a textelor literare prin însușirea și practicarea unor metode și procedee de traducere și prin cunoașterea și mânguirea unor instrumente auxiliare traducerii.
	<p>La terminarea cursului/seminarelor, studenții trebuie să fie capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"> • O1 (CP1): Să înțeleagă distincția dintre traducerea literară și traducerea literală; • O2 (CP2): să aplice corect și nuanțat strategii de comunicare orală și scrisă în traducerea de texte literare; • O2 (CP3,5): să identifice particularitățile culturale ale unui text și să le redea la nivelul traducerii; • O4 (CT1) Să construiască structuri originale în traducerea textelor literare, aplicând cunoștințele de teoria traducerii și folosind corect și onest sursele de informare; • O5 (CT2): să aplice strategii de învățare și de cercetare adecvate (consultarea dicționarilor, compararea versiunilor, dezbateră în grup mare sau restrâns);

Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Obs
1. Tipologia traducerii, instrumentele traducerii, principiile de lucru ale traducătorului	2	interacțiune, dezbateră, problematizare	Traducere pe corpus de texte extrase din presa franceză și română
2. Traducerea textului narativ.	2	interacțiune, dezbateră, problematizare	
3. Traducerea textului descriptiv.	2	interacțiune, dezbateră, problematizare	
4. Traducerea textului argumentativ	2	interacțiune, dezbateră, problematizare	
5. Traducerea conotativă și traducerea denotativă.	2	interacțiune, dezbateră, problematizare	
6. Traducerea culturilor, interculturalitatea	2	interacțiune, dezbateră, problematizare	
7. Traducerea textului poetic	2	interacțiune, dezbateră, problematizare	
Bibliografie			

<p>CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, <i>La traduction entre pratique et théorie</i>, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, Suceava</p> <p>MAVRODIN, Irina, 2006, <i>Despre traducere. Literar și în toate sensurile</i>, Editura Scrisul Romanesc, Craiova</p> <p>MORICILLO, Françoise, 2015, <i>La traduction médiation et médiatisation des cultures</i>, Paradigme, Orléans</p> <p>OSEKI-DEPRE, Inês, 2011, <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>, Armand Colin, Paris</p> <p>OUSTINOFF Michaël, 2015, <i>La traduction</i>, PUF, Paris</p> <p>REGATTIN, Fabio, 2018, <i>Traduction et évolution culturelle</i>, L'Harmattan, Paris</p> <p>MAVRODIN, Irina, Entretien, Atelier de traduction, nr. 2017, pp.17-20 http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2017/de-postat-atelier-traduction-27%20_1_.pdf Rubrica Fragmentarium Irina Mavrodin in revista „Atelier de traduction”: https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/acasa/sumare/ www.lemonde.fr https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/</p>			
Bibliografie minimală			
<p>CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, <i>La traduction entre pratique et théorie</i>, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, Suceava</p> <p>MAVRODIN, Irina, 2006, <i>Despre traducere. Literar și în toate sensurile</i>, Editura Scrisul Romanesc, Craiova</p>			
Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> Analiza a două articole aparținând rubricii Fragmentarium Irina Mavrodin din revista „Atelier de traduction”: https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/acasa/sumare/ http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2017/de-postat-atelier-traduction-27%20_1_.pdf 	4	Metoda interactivă, conversație, analiză textuală, citirea pe roluri a unor extrase.	Materialele didactice : suport de curs, CD-player, videoproiector, dicționare de termeni literari.
• Traducerea a două fragmente din romanul <i>Le père Goriot</i> de Honoré de Balzac	4	-/-	
• Traducerea a două fragmente din romanul <i>L'Éducation sentimentale</i> de Gustave Flaubert	4	-/-	
• Traducerea a două fragmente din romanul <i>Une vie</i> de Guy de Maupassant	4	-/-	
• Traducerea a două fragmente din romanul <i>Isvor – Le pays des saules</i> de Marthe Bibesco	4	-/-	
• Traducerea a două poeme de Victor Hugo	4		
• Traducerea a două poeme de Paul Verlaine	4	-/-	
Bibliografie			
<p>MAVRODIN, Irina, Entretien, Atelier de traduction, nr. 2017, pp.17-20 http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2017/de-postat-atelier-traduction-27%20_1_.pdf Rubrica Fragmentarium Irina Mavrodin in revista „Atelier de traduction”: https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/acasa/sumare/</p>			
Bibliografie minimală			
https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/			

Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programele de studii ale universităților din țările europene. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none">• Capacitatea de traducere corectă a structurilor limbii sursă în limba țintă într-un context dat.• Nivelul de exprimare și de redactare în limba franceză.• Creativitatea și originalitatea soluțiilor.	Evaluare sumativă prin examinare scrisă	50 %
Seminar	<ul style="list-style-type: none">• Capacitatea de traducere corectă a structurilor limbii sursă în limba țintă într-un context dat.• Nivelul de exprimare și de redactare în limba franceză.• Creativitatea și originalitatea soluțiilor.	Evaluare pe parcurs prin examinare orală	50 %
Standard minim de performanță:			
– Însușirea principalelor noțiuni, idei, modele, teorii privind traducerea literară; – Traducerea unor fragmente din texte literare și identificarea particularităților lingvistice și stilistice .			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
26.09.2022	